

153

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 czerwca 1985 r.

w sprawie wejścia w życie Protokołu o przedłużeniu okresu obowiązywania Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisanego w Warszawie dnia 14 maja 1955 r., sporządzonego w Warszawie dnia 26 kwietnia 1985 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że w wykonaniu artykułu 2 Protokołu o przedłużeniu okresu obowiązywania Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisanego w Warszawie dnia 14 maja 1955 r., sporządzonego w Warszawie dnia 26 kwietnia 1985 r., złożone zostały na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dokumenty ratyfikacyjne powyższego protokołu przez następujące państwa:

Polską Rzeczpospolitą Ludową	1985-05-02
Węgierską Republikę Ludową	1985-05-14

Niemiecką Republikę Demokratyczną	1985-05-21
Ludową Republikę Bułgarii	1985-05-25
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	1985-05-29
Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną	1985-05-31
Socjalistyczną Republikę Rumunii	1985-05-31

Zgodnie z artykułem 2 protokołu wszedł on w życie dnia 31 maja 1985 r.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

154

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Laotańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Vientiane dnia 18 września 1979 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 września 1979 r. została sporządzona w Vientiane Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Laotańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Laotańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Laotańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej,

kierując się pragnieniem rozwijania współpracy w dziedzinie kulturalnej i naukowej oraz zacieśniania więzów przyjaźni między narodami polskim i laotańskim, opartych na zasadach marksizmu i leninizmu oraz internationalizmu proletariackiego, w celu udzielania sobie wzajemnie pomocy w budowie socjalizmu przez wnoszenie istotnego wkładu w dalszy rozwój i wzbogacanie kultur obu narodów,

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą współpracować w dziedzinach: kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty, prasy, radia, telewizji i kinematografii oraz ochrony zdrowia, kultury fizycznej, sportu i turystyki. W tym celu będą popierać nawiązywanie i rozwijanie stosunków między właściwymi organami, instytucjami i organizacjami obu Państw.

ACCORD

de coopération Culturelle et Scientifique entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao.

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao;

désireux d'élargir les relations culturelles et scientifiques et de renforcer les liens d'amitié entre les peuples polonais et lao, basés sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien,

Dans le but de s'accorder mutuellement une aide dans l'édification du socialisme en apportant une contribution importante au développement continu et à l'enrichissement des cultures des deux peuples,

ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines de la culture et de l'art, de la science, de l'enseignement et de l'éducation, de la presse, de la radiodiffusion et télévision, de la cinématographie, ainsi que de la santé, de la culture physique, du sport et du tourisme. Dans ce but, elles encourageront la création et le développement de relations entre les organismes appropriés, les établissements et les instituts des deux pays.

Artykuł 2

Każda z Umawiających się Stron będzie dążyć do zapoznawania swego społeczeństwa z dorobkiem kulturalnym, historią oraz osiągnięciami narodu drugiej Strony. W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności popierać:

- a) bezpośrednie kontakty, współpracę i wymianę doświadczeń z zakresu polityki kulturalnej między organami kierującymi działalnością kulturalną obu Państw,
- b) wymianę delegacji kulturalnych, twórców kultury, solistów oraz zespołów artystycznych,
- c) prezentowanie utworów artystycznych w telewizji, radiu, teatrach, kinach i salach koncertowych,
- d) wymianę informacji i materiałów z dziedziny kultury,
- e) organizowanie wystaw artystycznych i informacyjnych poświęconych osiągnięciom każdej ze Stron, jak również innych imprez kulturalnych i artystycznych,
- f) współpracę między kinematografiami obu Państw, polegającą w szczególności na wymianie filmów fabularnych, dokumentalnych i krótkometrażowych, w tym filmów o charakterze naukowym, oraz organizowaniu pokazów filmów,
- g) tłumaczenie i wydawanie dzieł literackich, naukowych i artystycznych drugiego Państwa,
- h) wzajemne korzystanie ze zbiorów muzeów, bibliotek i archiwów,
- i) popieranie udziału przedstawicieli jednego Państwa w kongresach, konferencjach, sympozjach i innych spotkaniach międzynarodowych, organizowanych na terytorium drugiego Państwa.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, szkolnictwa i oświaty w szczególności przez:

- a) współpracę między szkołami wszystkich typów i stopni oraz instytucjami i organizacjami zajmującymi się wychowaniem młodzieży,
- b) wymianę pracowników naukowych, nauczycieli i stażystów,
- c) wymianę informacji i materiałów oraz doświadczeń z dziedziny nauki i systemu oświaty,
- d) wzajemne przyznawanie stypendiów na studia i staże w uczelniach wyższych, instytutach badawczych i ośrodkach szkoleniowych,
- e) wymianę lektorów i wykładowców języka i literatury obu krajów.

Artykuł 4

Umawiające się Strony rozważą możliwość zawarcia porozumienia o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw, stopni i tytułów naukowych, przyznawanych przez uczelnie, szkoły i instytucje naukowe obu Państw.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne kroki w kierunku lepszego poznania kultury,

Article 2

Chaque Partie contractante agira en vue de propager auprès de son peuple l'acquis culturel, l'histoire et les réalisations du peuple de l'autre Partie.

Dans ce but, les Parties contractantes favoriseront en particulier:

- a) les contacts directs, la coopération et l'échange d'expériences dans le cadre de la politique culturelle des organismes dirigeant l'activité culturelle dans les deux pays,
- b) l'échange de délégations culturelles, de personnes travaillant dans le domaine de la culture, d'artistes et d'ensembles artistiques,
- c) la présentation d'oeuvres artistiques à la télévision, à la radio, aux théâtres, cinémas et dans des salles de concert,
- d) l'échange d'informations et de matériaux du domaine culturel,
- e) l'organisation d'expositions artistiques et publicitaires consacrées aux réalisations de chaque Partie, et de différentes manifestations culturelles et artistiques,
- f) la coopération entre les cinématographies des deux Etats consistant en particulier en un échange de films de longmétrage, documentaire et court-métrages, dont des films à caractère scientifique, l'organisation de présentation de films,
- g) la traduction et la publication d'oeuvres littéraires, scientifiques et artistiques de l'autre Etat,
- h) la mise à la disposition mutuelle des collections de musées, de bibliothèques et d'archives,
- i) l'encouragement de la participation des représentants d'un Etat aux congrès, conférences, colloques et autres rencontres internationales, organisés sur le territoire et l'autre Etat.

Article 3

Les Parties contractantes développeront la coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement et de l'éducation, en particulier par:

- a) la coopération entre les écoles de tous les types et différents degrés, ainsi que des instituts et des organismes s'occupant de l'éducation des jeunes,
- b) l'échange de scientifiques, d'enseignants et de stagiaires,
- c) l'échange d'informations, de matériaux et d'expériences du domaine de la science et du système d'instruction,
- d) l'octroi mutuel de bourses d'études et de stages dans les écoles supérieures, instituts de recherche et centre de formation,
- e) l'échange de lecteurs et de professeurs de langue et littérature des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes examineront la possibilité de conclure un accord portant sur la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des diplômes, des grades et des titres scientifiques délivrés par les écoles et les instituts scientifiques des deux Etats.

Article 5

Chaque Partie contractante entreprendra les démarches indispensables dans le but de mieux connaître la culture,

historii i geografii oraz osiągnięć narodu drugiego Państwa w budowie socjalizmu przez uwzględnienie odpowiednich informacji, zwłaszcza w podręcznikach szkolnych, wydawnictwach encyklopedycznych i innych publikacjach.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między stowarzyszeniami dziennikarzy, agencjami prasowymi, redakcjami dzienników i czasopism, a także wymianę dziennikarzy oraz wymianę materiałów prasowych, fotograficznych i innych, służących wzajemnemu poznaniu się obu narodów.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między organizacjami do spraw radia i telewizji obu Państw i ułatwiać kontakty między przedstawicielami tych instytucji.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki.

Artykuł 10

W celu realizacji postanowień niniejszej umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać okresowe programy współpracy kulturalnej i naukowej między obu Państwami.

Artykuł 11

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Vientiane.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

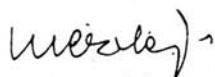
Sporządzono w Vientiane dnia 18 września 1979 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, laotańskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

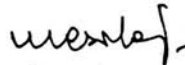
Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

Z upoważnienia Rządu
Laotańskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej

Pour le Gouvernement de
la République Populaire de
Pologne

Pour le Gouvernement de
la République Démocratique
Populaire Lao






Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
Dano w Warszawie dnia 24 lutego 1983 r.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

l'histoire et la géographie, et l'acquis de l'édification du socialisme du peuple de l'autre Etat par la mise en considération convenable d'informations respectives surtout dans les manuels d'école, les publications encyclopédiques et d'autres publications.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les associations de journalistes, les agences de presse, les rédactions de journaux et de revues, ainsi que l'échange de journalistes et d'informations de presse, de photographies et autres, contribuant à la connaissance mutuelle des deux peuples.

Article 7

Les Parties contractantes favoriseront de développement de la coopération directe entre les organismes de radiodiffusion et télévision des deux Etats et faciliteront les contacts entre les représentants de ces organismes.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la protection de la santé.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la culture physique, du sport et du tourisme.

Article 10

Dans le but de réaliser le présent Accord, les Parties contractantes élaboreront des programmes périodiques de coopération culturelle et scientifique entre des deux Etats.

Article 11

Ce présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vientiane.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par voie de notification six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Vientiane, le 18 septembre 1979, en deux exemplaires chacun en langues polonaise, lao et française, tous les textes faisant également foi, au cas où il y aurait une différence d'interprétation, le texte français servira de base.